

À mots découverts

Traiter les déchets... Trois précautions valent mieux qu'une :

Ne confondons pas...

récupération des déchets

au lieu de : *waste recovery*
opération de collecte et de tri des déchets, en vue du réemploi ou du recyclage de produits et de matériaux.

Journal officiel du 12 avril 2009

recyclage des déchets

au lieu de : *waste recycling*
ensemble des techniques de transformation des déchets après récupération, visant à en réintroduire tout ou partie dans un cycle de production.

Journal officiel du 12 avril 2009

réduction des déchets

au lieu de : *waste prevention*
ensemble des mesures et des actions qui, de la conception à la distribution d'un produit, visent à réduire la diversité, la quantité et la nocivité des déchets.

Journal officiel du 12 avril 2009

... ni, dans le domaine nucléaire

entreposage de déchets radioactifs

au lieu de : *intermediate radioactive waste storage, interim radioactive waste storage*
dépôt temporaire de déchets radioactifs

Journal officiel du 3 août 2000

stockage de déchets radioactifs

au lieu de : *radioactive waste disposal, disposal*
mise en dépôt de déchets radioactifs dans une installation conçue pour assurer durablement leur confinement.

Journal officiel du 22 février 2009

zonage de déchets

délimitation, dans une installation nucléaire de base, du périmètre des zones d'où proviennent les déchets nucléaires d'une part, les déchets conventionnels d'autre part.
Le zonage de déchets est une pratique spécifiquement française.

Journal officiel du 22 février 2009

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe

FranceTerme

Consultez le nouveau site du ministère de la Culture et de la Communication

www.FranceTerme.culture.fr



Délégation générale à la langue française et aux langues de France
6 rue des Pyramides, 75001 Paris
Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76
Courriel : dglff@culture.gouv.fr
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Vous
pouvez
le dire en
français

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Pour une planète durable

Mars 2010

Vous pouvez le dire en français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site www.franceterme.culture.fr.

Vous dites déjà

principe de précaution

au lieu de : *precautionary principle*
principe selon lequel l'éventualité d'un dommage susceptible d'affecter l'environnement de manière grave et irréversible appelle, malgré l'absence de certitudes scientifiques sur les risques encourus, la mise en œuvre de procédures d'évaluation des risques et l'adoption de mesures provisoires et proportionnées au dommage envisagé.

Journal officiel du 12 avril 2009

principe de prévention

au lieu de : *prevention principle*
principe selon lequel il est nécessaire d'éviter ou de réduire les dommages liés aux risques avérés d'atteinte à l'environnement, en agissant en priorité à la source et en recourant aux meilleures techniques disponibles.

Journal officiel du 12 avril 2009

Le principe de précaution doit être distingué du principe de prévention, qui s'applique exclusivement aux risques avérés.

biodégradable

Journal officiel du 12 avril 2009

biodiversité ou diversité biologique

au lieu de : *biodiversity*
Journal officiel du 12 avril 2009

développement durable

au lieu de : *sustainable development*
Journal officiel du 12 avril 2009

durabilité ou caractère durable

au lieu de : *sustainability*
Journal officiel du 27 décembre 2006

radioprotection

au lieu de : *radiation protection, radiological protection*
ensemble des méthodes et des moyens utilisés pour la protection des personnes contre les rayonnements ionisants.
Journal officiel du 3 août 2000

résilience, n.f.

au lieu de : *resilience*
capacité d'un écosystème à résister et à survivre à des altérations [...] et à trouver à terme un nouvel équilibre.
Journal officiel du 12 avril 2009

Vous pouvez dire aussi

bien public mondial (BPM)

au lieu de : *global public good, GPG*
ressource, bien ou service bénéficiant à tous, dont l'exploitation ou la préservation peuvent justifier une action collective internationale.
Journal officiel du 19 octobre 2008

biorehabilitation ou dépollution biologique

au lieu de : *bioremediation*
dépollution du sol, de l'eau au moyen de micro-organismes décomposeurs ou plantes concentrant les éléments nocifs issus d'activités humaines.
Journal officiel du 6 juillet 2008

changement climatique anthropique

au lieu de : *man-made climate change*
évolution du climat et de ses variations naturelles, attribuée aux émissions de gaz à effet de serre engendrées par les activités humaines, et altérant la composition de l'atmosphère de la planète.
Journal officiel du 12 avril 2009

hydrostratégie

au lieu de : *hydropolitics*
stratégie consistant à utiliser les ressources en eau à des fins politiques ou économiques, notamment en cas de tensions régionales ou internationales.
Journal officiel du 19 octobre 2008

innocuité des aliments

au lieu de : *food safety*
situation dans laquelle, grâce à des mesures appropriées, la consommation d'eau, d'autres boissons ou d'aliments ne présente aucun risque connu pour la population humaine ou animale.
Journal officiel du 7 septembre 2007

sécurité alimentaire

situation dans laquelle une population bénéficie à la fois de la suffisance alimentaire et de l'innocuité des aliments.
Journal officiel du 7 septembre 2007

suffisance alimentaire, parfois « sécurité alimentaire quantitative »

au lieu de : *food security*
situation dans laquelle une population dispose de la quantité nécessaire d'aliments variés pour assurer durablement sa nourriture.
Journal officiel du 7 septembre 2007